

Vereinzelер, gedämpft VE 1/D
 Stop gate, damped VE 1/D
 Séparateur, amorti VE 1/D
 Singularizzatore, ammortizzato VE 1/D
 Separador, amortiguado VE 1/D
 Separador, amortizado VE 1/D

3 842 523 708/2013-01

Replaces: 2003-01

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
 Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

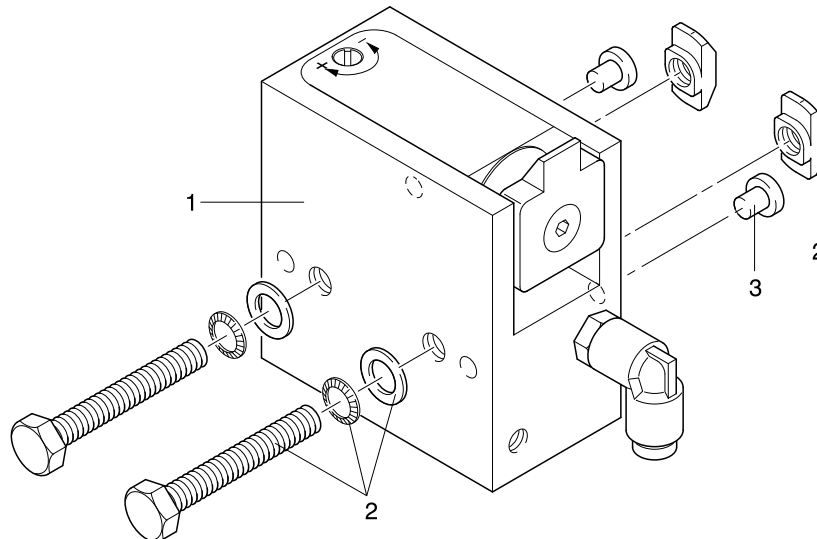
3 842 523 375**3 842 547 758**

Fig. 1

Anlieferungszustand/Lieferumfang
 Delivery condition/Scope of delivery
 Etat à la livraison/Fournitures
 Stato alla consegna/Fornitura
 Estado de entrega/Volumen del suministro
 Condição de entrega/Lote de fornecimento

■	1 Vereinzelер VE 1/D, 3 842 523 374	■	1 Séparateur VE 1/D, 3 842 523 374	■	1 Separador VE 1/D, 3 842 523 374
	2 Befestigungssatz M6 (2x)		2 Jeu de pièces de fixation M6 (2x)		2 Juego de piezas de fijación M6 (2x)
	3 Zentrierbolzen (2x)		3 Boulons de centrage (2x)		3 Pernos de centrage (2x)
■	1 Stop gate VE 1/D, 3 842 523 374	■	1 Singularizzatore	■	1 Separador VE 1/D, 3 842 523 374
	2 M6 fastening set (2x)		VE 1/D, 3 842 523 374		2 Jogo de fixação M6 (2x)
	3 Centring bolts (2x)		2 Set di fissaggio M6 (2x)		3 Pinos de centragem (2x)
			3 Perno di centraggio (2x)		

Sicherheitshinweise! Safety instructions! Conseils de sécurité ! Avvertenze di sicurezza! Indicaciones de seguridad! Instruções de segurança!

■ Der Einzeler VE 1/D ist nur für die Werkstückträgervereinzelung im Bosch Rexroth Transfersystem TS 1 ausgelegt.

Haftung:

Bei Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung und aus eigenmächtigen, in dieser Anleitung nicht vorgesehenen Eingriffen entstehen, erlischt jeglicher Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller.

Gewährleistung:

Bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen erlischt der Gewährleistungsanspruch! Ersatzteilliste-MTparts.: 3 842 529 770.

Umweltschutz:

Beim Austausch von Schadteilen ist auf eine sachgerechte Entsorgung zu achten!

■ Il singolarizzatore VE 1/D è concepito solo per la singolarizzazione dei pallet nei sistemi di trasferimento Bosch Rexroth TS 1.

Responsabilità:

In caso di danni prodotti da un'utilizzazione impropria, o a seguito di modifiche arbitrarie non previste nelle presenti istruzioni, decade qualsiasi garanzia e responsabilità da parte del fabbricante.

Garanzia:

In caso di mancato utilizzo di parti di ricambio originali la garanzia non è più valida!
Lista dei pezzi di ricambio MTparts.: 3 842 529 770.

Avvertimenti ecologici:

In caso di sostituzione di parti danneggiate, provvedere ad una eliminazione ecologicamente corretta!

■ The stop gate VE 1/D is designed for separation of workpiece pallets only on the Bosch Rexroth transfer system TS 1.

Liability:

In no event can the manufacturer accept warranty claims or liability claims for damages arising from improper use of the appliance or from intervention in the appliance other than that described in this instruction manual.

Warranty:

The manufacturer can accept no warranty claims if non-original spare parts have been used!
Spare parts list MTparts.: 3 842 529 770.

Environmental protection:

Always dispose of damaged parts in the correct manner when replacement work is complete!

■ El separador VE 1/D está previsto sólo para separar portapiezas en el sistema transfer Bosch Rexroth TS 1.

Responsabilidad:

En caso de daños producidos por la utilización inadecuada y por acciones arbitrarias no previstas en estas instrucciones, caduca toda garantía o responsabilidad por parte del fabricante.

Garantía:

¡En caso de no utilizarse piezas de recambio originales caduca la garantía!
Lista de piezas de recambio MTparts.: 3 842 529 770.

Protección ambiental:

¡Al cambiar piezas dañadas debe tenerse en cuenta una eliminación ecológicamente correcta!

■ Le séparateur VE 1/D est conçu uniquement pour séparer des palettes porte-pièces sur le système de transfert TS 1 de Bosch Rexroth.

Responsabilité :

Le fabricant décline toute responsabilité et exclut toute réclamation pour les dommages dus à une utilisation non conforme ou suite à des modifications effectuées sans autorisation et non prévues ci-contre.

Garantie :

La garantie expire en cas de non-utilisation de pièces de rechange d'origine!
N° de référence de la liste des pièces de rechange MTparts. : 3 842 529 770.

Protection de l'environnement :

Veiller à ce que les pièces endommagées soient éliminées en toute conformité !

■ O separador VE 1/D foi concebido apenas para a separação de pallets no sistema transfer TS 1 da Bosch Rexroth.

Garantia:

Em caso de danos causados pelo uso impróprio ou por modificações arbitrárias, não previstas nestas instruções, o fabricante fica isento de qualquer responsabilidade ou garantia concedida ao produto.

Garantia:

Caso não sejam utilizadas peças sobressalentes originais, a garantia perde a validade!
N° da lista de peças sobressalentes MTparts.: 3 842 529 770.

Proteção ambiental:

Ao trocar peças danificadas, garanta que estas sejam despejadas corretamente!

Montage

Installation

Montage

Montaggio

Montaje

Montagem

Fig. 2:

- 1 VE 1/D mit zwei Befestigungssätzen M6 vormontieren.
- 2 Zwei Zentrierbolzen in Bohrungen einlegen.
- 3 Vormontierten VE 1/D in T-Nut des SP 1 befestigen.

Fig. 2:

- 1 Preassemble VE 1/D with two M6 fastening sets.
- 2 Insert two centring bolts into bores.
- 3 Secure preassembled VE 1/D in T-slot of SP 1.

Fig. 2:

- 1 Prémonter le VE 1/D avec 2 jeux de pièces de fixation M6.
- 2 Insérer deux boulons de centrage dans les alésages.
- 3 Une fois le VE 1/D monté, le fixer dans la rainure en T du SP 1.

Fig. 2:

- 1 Premontare il VE 1/D con due set di elementi di fissaggio.
- 2 Inserire i due perni di centraggio nelle forature.
- 3 Fissare il VE 1/D premontato nella scanalatura a T dell'SP 1.

Fig. 2:

- 1 Premontar el VE 1/D con dos juegos de fijación M6.
- 2 Insertar dos pernos de centrage en los taladros.
- 3 Fijar el VE 1/D premontado en la ranura en T del SP 1.

Fig. 2:

- 1 Fazer a pré-montagem do VE 1/D com dois jogos de fixação M6.
- 2 Colocar dois pinos de centragem nos furos.
- 3 Fixar o VE 1/D pré-montado na ranhura em T do SP 1.

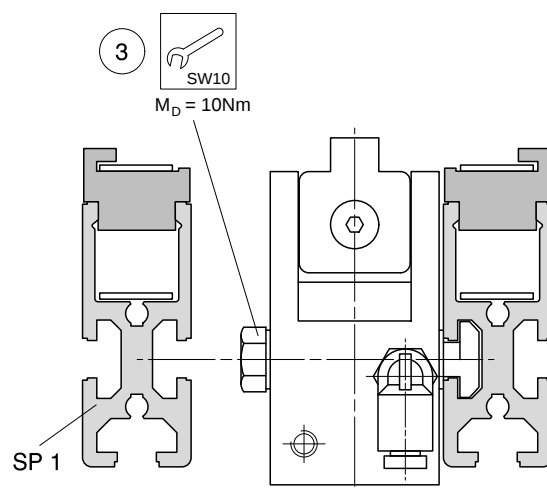
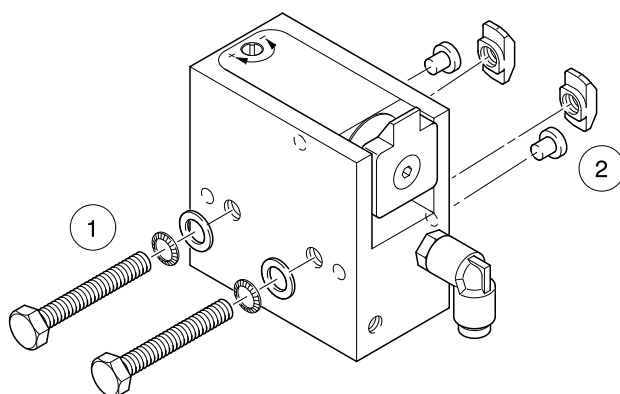


Fig. 2

Funktionsmaße

Functional dimensions

Dimensions fonctionnelles

Dimensioni funzionali

Dimensiones funcionales

Medidas funcionais

- 1) Transportebene
- 1) Transport level
- 1) Niveau de transport
- 1) Livello di trasporto
- 1) Nivel de transporte
- 1) Nivel de transporte

- 2) Dämpfhub
- 2) Damping stroke
- 2) Course d'amortissement
- 2) Corsa ammortizzata
- 2) Carrera de amortiguación
- 2) Curso de amortização

- 3) Absenkhub
- 3) Lowering stroke
- 3) Course d'abaissement
- 3) Corsa di abbassamento
- 3) Carrera de descenso
- 3) Curso de abaixamento

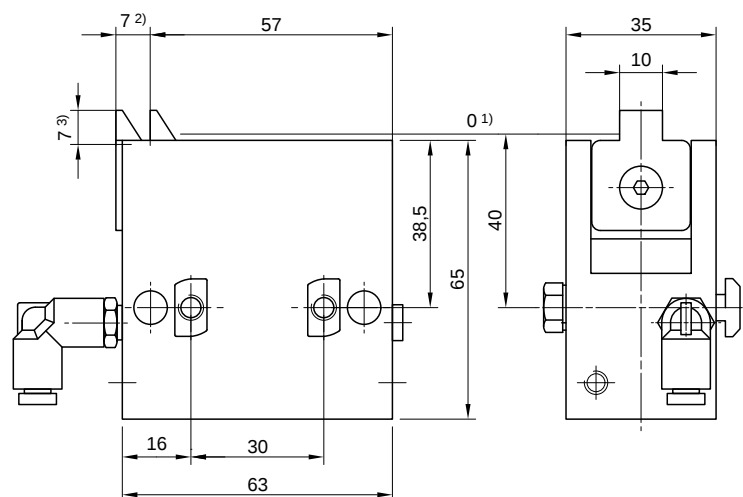


Fig. 3

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUESA

Installation/Inbetriebnahme
 Installation/Initial operation
 Installation/Mise en service
 Installazione/Messa in funzione
 Instalación/Puesta en funcionamiento
 Instalação/Colocação em funcionamento

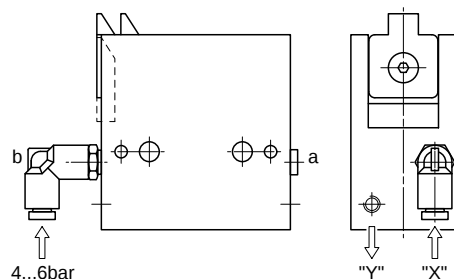


Fig. 4

■ **Druckluftanschluss (Fig. 4)**

Geölte oder ungeölte, **gereinigte** Druckluft!

Betriebsdruck p: 4 ... 6 bar

Den Druckluftanschluss wahlweise "a" oder "b", ("X" Zuluft, "Y" Abluft) über Steckfixverbindung M5 (Rohr-Außendurchmesser 4mm) mit dem zugehörigen Schaltventil bzw. mit der Wartungseinheit verbinden. Freibleibenden Anschluss "a" oder "b" mit Sechskantschrauben M5 verschließen.

■ **Compressed air connections (Fig. 4)**

Oiled or unoled, **cleaned** compressed air!

Operating pressure p: 4 ... 6 bar

Connect either the "a" or "b" compressed air connection, ("X" air supply, "Y" air supply) to the corresponding switch valve or to the maintenance unit using the M5 plug connection (4 mm outer tube diameter). Close the other open connection (either "a" or "b") with the M5 Allen screws.

■ **Branchement pneumatique (Fig. 4)**

Air comprimé **purifié**, lubrifié ou non lubrifié !

Pression de service p : 4 ... 6 bar

Connecter au choix le raccordement pneumatique "a" ou "b", ("X" arrivée d'air, "Y" échappement) par raccord Steckfix M5 (diamètre extérieur de tube 4mm) avec le distributeur de commande correspondant ou avec l'unité de pression. Obturer le raccordement "a" ou "b" restant libre avec une vis à 6 pans M5.

■ **Collegamento pneumatico (Fig. 4)**

Aria compressa **depurata**, lubrificata o no!

Pressione di esercizio p: 4 ... 6 bar

Collegare il raccordo della pressione "a" o "b" a scelta ("X" aria di alimentazione, "Y" aria di scarico) all'unità di servizio o all'elettrovalvola corrispondente tramite il collegamento Steckfix M5 (diametro esterno del tubo 4mm). Chiudere il collegamento restante, "a" o "b" con viti a testa esagonale M5.

■ **Conexión de aire comprimido (Fig. 4)**

¡Aire comprimido **puro**, lubricado o no!

Presión de servicio p: 4 ... 6 bar

Conectar la conexión de aire comprimido "a" o "b", ("X" aire de entrada, "Y" aire de salida) a la válvula conmutadora o a la unidad de tratamiento correspondientes mediante la conexión Steckfix M5 (diámetro exterior del tubo 4mm). Cerrar la conexión "a" o "b" que quede libre con tornillos hexagonales M5.

■ **Conexão de ar comprimido (Fig. 4)**

Ar comprimido **puro**, lubrificado ou não!

Pressão de serviço p: 4 ... 6 bar

Conforme a escolha, ligar a conexão de ar comprimido "a" ou "b" ("X" entrada de ar, "Y" saída de ar) por meio de uma conexão rápida steckfix M5 (diâmetro externo do tubo 4mm) à correspondente válvula comutadora ou à unidade de manutenção. Fechar a conexão "a" ou "b" que sobrou livre com parafusos sextavados M5.

Arbeitsbereich des VE 1/D
 Work area of VE 1/D
 Zone de travail du VE 1/D
 Campo di lavoro del VE 1/D
 Zona de operación del VE 1/D
 Área de trabalho do VE 1/D

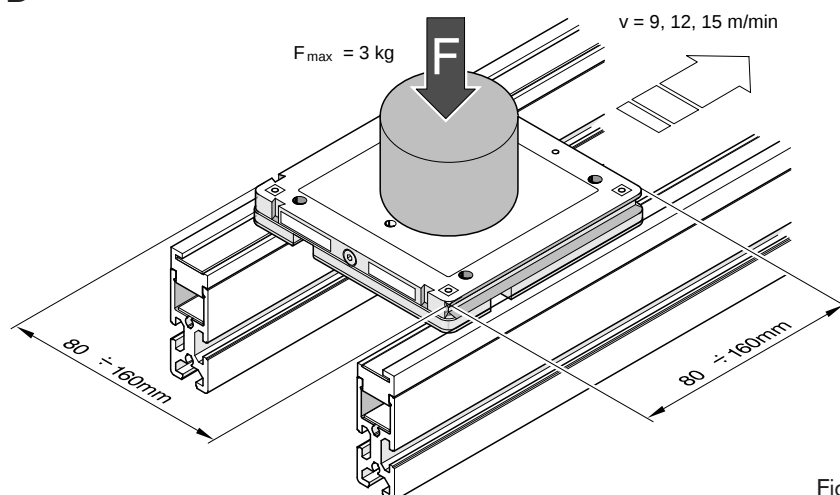


Fig. 5

■ **Beispiel Fig. 5:**
Arbeitsbereich: $\pm 1/2 F$,
WT 1 Gesamtgewicht 1,5 kg $\triangleq 1,5 \pm 0,75$

Achtung:

Bei Lasten $> 2\text{ kg}$ gilt $F_{\max}$ als Höchstlast.

■ **Esempio Fig. 5:**
Campo di lavoro: $\pm 1/2 F$,
WT 1 Peso complessivo 1,5 kg $\triangleq 1,5 \pm 0,75$

Attenzione:

per carichi $> 2\text{ kg}$, $F_{\max}$ vale come carico massimo.

■ **Example Fig. 5:**
Work area: $\pm 1/2 F$,
Workpiece pallet WT 1 Total weight 1.5 kg $\triangleq 1,5 \pm 0,75$

Attention:

For loads $> 2\text{ kg}$, $F_{\max}$ is the maximum load.

■ **Ejemplo Fig. 5:**
Zona de operación: $\pm 1/2 F$,
WT 1 Peso total 1,5 kg $\triangleq 1,5 \pm 0,75$

Atención:

Para cargas $> 2\text{ kg}$ vale $F_{\max}$ como carga máxima.

■ **Exemple Fig. 5:**
Zone de travail: $\pm 1/2 F$,
WT 1 poids total 1,5 kg $\triangleq 1,5 \pm 0,75$

Attention:

Si la charge $> 2\text{ kg}$, $F_{\max}$ est la charge maximale.

■ **Exemplo Fig. 5:**
Área de trabalho: $\pm 1/2 F$,
WT 1 Peso total 1,5 kg $\triangleq 1,5 \pm 0,75$

Atenção:

Com pesos $> 2\text{ kg}$, $F_{\max}$ vale como carga máxima.

Funktion prüfen!

Check for proper function!

Vérification du fonctionnement!

Controllare il funzionamento!

¡Verificar el funcionamiento!

Controlar o funcionamento!

■ **Funktion**
Mit Druckluft:
Anschlag nach unten und vorn.

Drucklos:
Anschlag nach oben, WT 1 schiebt den Anschlag zurück, Dämpfung!

■ **Funzionamento**
Con aria pneumatica:
arresto in basso e in avanti.

Senza aria pneumatica:
arresto in alto, il WT 1 riporta indietro l'arresto, ammortizzamento!

■ **Function**
With compressed air:
Stop downwards and to the front.

Without pressure:
Stop upwards, workpiece pallet WT 1 pushes stop back, damping!

■ **Funcionamiento**
Con aire comprimido:
Tope hacia abajo y delante.

Sin presión:
¡Tope hacia arriba, el portapiezas WT 1 empuje el tope hacia atrás, amortiguación!

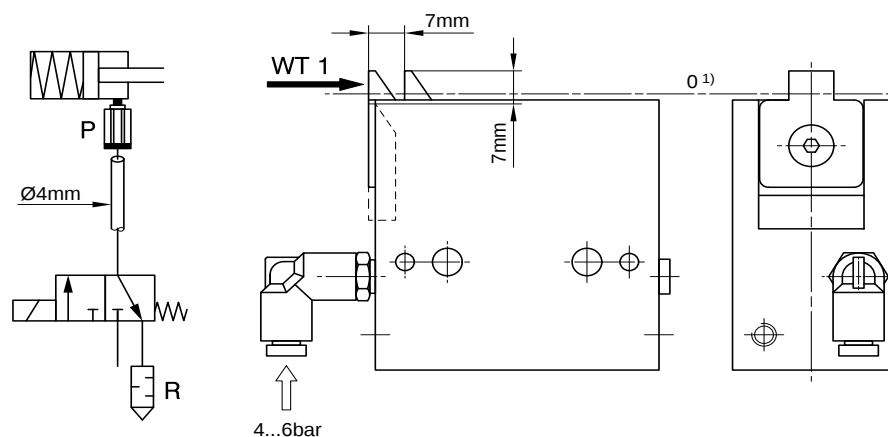
■ **Fonctionnement**
A l'air comprimé:
Butée vers le bas et l'avant.

Sans pression:
Butée vers le haut, WT 1 repousse la butée : amortissement !

■ **Funcionamento**
Com ar comprimido:
encosto para baixo e frente.

Sem pressão:
Encosto para cima, WT 1 empurra o encosto de volta, amortecimento!

Pneumatikplan
Pneumatic diagram
Schéma pneumatique
Schema pneumatico
Plan neumático
Plano pneumático



- 1)Transportebene
1)Transport level
1)Niveau de transport
1)Livello di trasporto
1)Nivel de transporte
1)Nível de transporte

Fig. 6

Einstellung der Dämpfung Adjusting the damping Réglage de l'amortissement Regolazione dell'ammortizzamento Ajuste de la amortiguación Ajuste do amortecimento

■ Die Dämpfung ist an der Schlitz-Schraube "Y" mit einem Schraubendreher einstellbar.

Schraube eindrehen nach + ,
Dämpfung härter.
Schraube herausdrehen nach - ,
Dämpfung weicher.

■ L'ammortizzamento si può regolare agendo con un cacciavite sulla vite ad intaglio "Y".

Se si gira la vite in direzione del + ,
l'ammortizzamento diventa più duro.

Se si gira la vite in direzione del - ,
l'ammortizzamento diventa più morbido

■ y turning the slotted screw "Y" with a screwdriver.

Turning the screw in "+" direction ,
harder damping.
Turning the screw in "-" direction,
softer damping.

■ La amortiguación puede regularse con un destornillador en el tornillo ranurado "Y".

Girar el tornillo hacia + ,
amortiguación más fuerte.

Girar el tornillo hacia - ,
amortiguación más suave.

■ L'amortissement se règle en tournant la vis à tête fendue "Y" à l'aide d'un tournevis.

Amortissement plus dur en vissant vers +.
Amortissement plus mou en dévissant vers -.

■ O amortecimento pode ser ajustado no parafuso ranhurado "Y" com uma chave de fenda.

Girar o parafuso para dentro, na direção + , amortecimento mais forte.

Girar o parafuso para fora, na direção - , amortecimento mais fraco.

Wartung Maintenance Maintenance Manutenzione Mantenimiento Manutenção

■ Der Vereinzeler VE 1/D ist wartungsfrei.

■ The separator VE 1/D is maintenance-free.

■ Le séparateur VE 1/D est exempt de maintenance.

■ Il singolarizzatore VE 1/D non richiede manutenzione.

■ El separador VE 1/D no necesita mantenimiento.

■ O separador VE 1/D não precisa de manutenção.

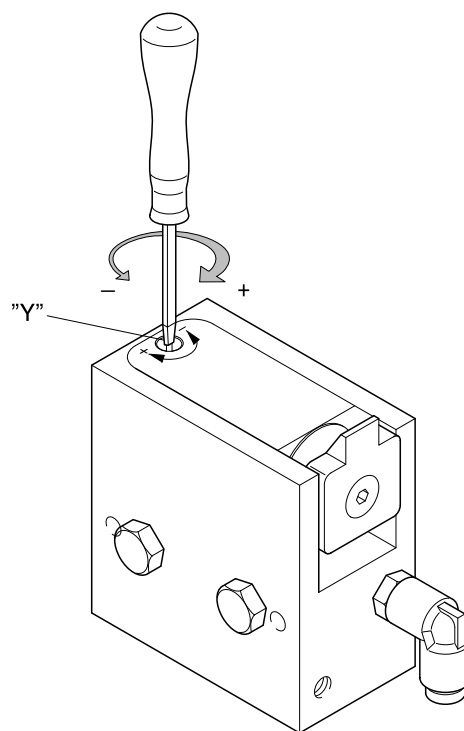


Fig. 7